

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2020.1.46.173

Фонетические знания русского и итальянского языка необходимые студентам-вокалистам вуза в работе над вокальными произведениями

Павлова Наталия Владимировна

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры вокального искусства и оперной подготовки,
Московский государственный институт музыки им. А.Г. Шнитке,
123060, Российская Федерация, Москва, ул. Маршала Соколовского, 10;
e-mail: neptun67@list.ru

Аннотация

Арии итальянских композиторов – это музыкальный материал, необходимый студентам музыкальных вузов для качественной постановки голоса, освоения культуры и стилистики итальянских композиторов, а также для получения фонетических знаний о самом языке, его специфике и произношении. Но практика показывает, что в учебных заведениях итальянский язык, как правило, преподается традиционным образом, на основе методик обучения иностранным языкам, и методика освоения итальянского языка для вокалистов оставляет желать много лучшего. Педагоги, готовящие молодое поколение певцов, должны обращать более пристальное внимание на певческое произношение необходимое студентам-вокалистам вузов в работе над русскими и иностранными вокальными произведениями.

Русский язык воспринимается иностранцами на слух как необыкновенно красивый, певучий, выразительный и глубоко национальный. Фонетика русского языка предполагает то, что слова довольно часто оканчиваются на гласный звук, что добавляет языку мягкость и приятное звучание, тем самым дополняя исполнение певца благозвучием, не уступая в магии воздействия итальянскому языку. Многие итальянские деятели искусства, например, Эрнесто Росси итальянский драматический актер, дирижёр Ламберто Гарделли, подтверждали, что русский очень похож своей мягкостью и красотой на итальянский язык.

Певица Рената Скотто ещё в 1952 году, работая над партией Антонины в опере М.И. Глинки «Иван Сусанин» в постановке театра «Ла Скала», говорила, что хотела исполнить эту роль на языке оригинала, а так же мечтала спеть партию Лизы П.И. Чайковского из «Пиковой дамы» на русском языке [Нестеренко, www].

В данной статье автор делает попытку рассмотреть фонетику русского и итальянского языка для продуктивной работы студента-вокалиста вуза над музыкальными произведениями.

Для цитирования в научных исследованиях

Павлова Н.В. Фонетические знания русского и итальянского языка необходимые студентам-вокалистам вуза в работе над вокальными произведениями // Педагогический журнал. 2020. Т. 10. № 1А. С. 466-473. DOI: 10.34670/AR.2020.1.46.173

Ключевые слова

Русский язык, итальянский язык, произношение, пение, речь, гласные и согласные звуки, студент-вокалист вуза.

Введение

На современном этапе развития вокального образования вопросы произношения в пении привлекают к себе большое внимание педагогов учебных заведений, дирижеров, режиссеров, пианистов-концертмейстеров, работающих в образовательных организациях или музыкальных театрах. Эти специалисты следят за орфоэпией в пении, то есть за произношением текста, которое должно быть не только безупречным в отношении четкости и правильности, но и способствовало раскрытию художественному смыслу музыкального произведения, разучиваемого студентом-вокалистом на занятиях в вузе.

Правильное произношение текста очень важно, так же как и точное музыкальное исполнение. Соединить текст с музыкой является серьёзной и кропотливой работой для студента-вокалиста, поскольку исполнение произведения, должно соответствовать стилистике того языка, на котором оно написано. Студенту для правильного пения необходимо учитывать особенности произношения этого языка, так как бездумное воспроизведение делает музыкальное произведение непонятным для слушателя.

Основное содержание

Для исполнения также необходима отчетливая дикция, основой которой является артикуляция [Митрофанова, 2005]. Образование звуков речи (фонем) связано с координацией дыхания и органов артикуляции, которые организуют ритмико-мелодическое и паузальное оформление музыкального текста.

Именно поэтому мы придаем большое значение физиологическому формированию звуков речи, в котором участвуют активные органы артикуляции (нижняя челюсть, губы, язык, мягкое небо, пространство глотки, гортань, надгортанник) и пассивные органами артикуляции (полость носа, твердое небо, задняя стенка глотки). Акустические особенности звуков позволяют отличать их друг от друга на слух, а фонетическое произношение обуславливает произношение на конкретном языке. Гласные и согласные звуки, которым должно соответствовать определенное расположение активных органов артикуляции в пространстве полости рта и глотки во время выдоха, на итальянском и русском языке физиологически формируются похоже [Буэно, 2019].

Первичный звук, возникший в голосовых складках гортани, преобразуется и приобретает характерную окраску конкретного гласного в полостях глотки и рта без преодоления физиологических препятствий артикуляции в процессе звучания.

Препятствия на пути выдыхаемой струи воздуха возникают в артикуляции согласного звука, когда шумы, сопутствующие физиологическому образованию согласного, представляют собой специфическую характеристику конкретного согласного звука. Поэтому в основе произношения согласных на итальянском и русском языке лежит специфическая координация шума и звука (как и в любом другом языке), согласно месту артикуляции конкретного согласного и наличию твердости или мягкости в звучании (палатализации) согласного.

Ротовая полость имеет бифуркационное значение в физиологии артикуляции звуков, то есть она служит не только пространством для образования звуков, но и является основным резонатором (пространством с упругими стенками и выходным отверстием), при возбуждении колебаний воздуха, в котором любой звук вызвучивается. Работа языка очень важна в процессе физиологического формирования согласных и гласных звуков на русском и итальянском языке. Принимая различные конфигурации, кончик и спинка языка должны быть максимально подвижны, а корень языка должен быть свободен настолько, чтобы не мешать работе надгортанника (клапан, закрывающий трахею во время приема воды или пищи или глотания) и гортани (источника звука) [Николаев, Шарайкина, 2004].

В произношении и артикуляции русского и итальянского языка есть сходства и специфика, которые необходимо знать. Вспомним, что алфавит русского языка состоит из 33 букв, обозначающих гласные звуки [а], [э], [и], [ы], [о], [у], йотированные гласные звуки [йэ], [йо], [йу], [йа], согласные звуки [б], [в], [г], [д], [ж], [й], [з], [к], [л], [м], [н], [п], [р], [с], [т], [ф], [х], [ц], [ч], [ш], [щ] и разделительные знаки Ъ (твердый знак) и Ь (мягкий знак). Функцию разделительного знака буква Ъ получает в положении перед гласными Е, Ё, Ю, Я. Буква Ь в современном русском языке может выполнять функцию как разделительного знака, так и смягчения предшествующего согласного [Бернштейн, 1937].

Гласные звуки русского языка классифицируются по степени работы языка в ротовой полости, пространство глотки всегда открыто. Артикуляция гласных предполагает: верхний подъём языка [и], [ы], [у]; средний подъём языка [э], [о]; нижний подъём языка [а]. По звучанию в ротовой полости гласные классифицируются на звуки: переднего ряда [и], [э]; среднего ряда [ы], [а]; заднего ряда [у], [о]. По степени участия губ в артикуляции гласные делятся на: округленные звуки [о], [у] и неокругленные звуки [и], [э], [ы], [а]. Гласные звуки обозначаются буквами Е, Ё, Ю, Я предполагают: одновременное звучание согласного и гласного звуков [йэ], [йо], [йу], [йа], если буква произносится в начале слова или после гласной, а так же твердого и мягкого знака; один гласный [э], [о], [у], [а] звучит, если буква произносится после согласной.

Согласные звуки русского языка различаются: по участию в артикуляции мягкого нёба (нёбной занавески): при поднятии нёбной занавески и прижимании ее к задней стенке зева (этим достигается разграничение полости носа и полости рта), это ротовые согласные, к ним относятся: [б], [в], [г], [д], [ж], [й], [з], [к], [л], [п], [р], [с], [т], [ф], [х], [ц], [ч], [ш], [щ].

К сонорные согласные в русском языке относятся звуки: [м], [м'], [н], [н'], [л], [л'], [р], [р'], [й], где ['] около согласного, обозначает смягчение звука. Сонорные являются полугласными в русском языке, так как в процессе их звучания участвуют голосовые складки гортани. При физиологической артикуляции сонорных опускается нёбная занавеска, и вызвучивание конкретной согласной происходит как в ротовой полости (основном резонаторе), так и в носовой полости (дополнительный резонатор), поэтому сонорный звук приобретает носовую окраску. По месту физиологического образования согласные классифицируются на: губно-губные – [п], [п'], [б], [б'], [м], [м']; губно-зубные – [ф], [ф'], [в], [в']; переднеязычные: кончик языка вверху – [т], [д], [н], [л], [л'], [р], [р'], [ш], [ж], [щ], [ч]; кончик языка внизу – [т'], [д'], [н'], [с], [с'], [з], [з'], [ц]; среднеязычные – [й]; заднеязычные – [к], [к'], [г], [г'], [х], [х']. По степени напряжения средней части спинки языка: мягкие – [й], [щ], [ч], [т'], [д'], [н'], [б'], [в'], [р'], [с']; твёрдые – [ш], [ж], [ц], [т], [д], [н], [б], [в], [г], [с], [р]; звонкие – [в], [в'], [з], [з'], [ж], [б], [б'], [д], [д'], [г], [г']; глухие – [ф], [ф'], [с], [с'], [ш], [п], [п'], [т], [т'], [к], [к'], [х], [х'], [ч], [щ].

Буквы итальянского языка имеют такую же классификацию (гласные и согласные) как в русском. В итальянском алфавите 21 буква: пять, из которых, обозначают гласные звуки: [а],

[e], [i], [o], [u]; 16 букв обозначают согласные звуки: [b], [c], [d], [f], [g],[h],[l], [m],[n], [p], [q], [r], [s], [t], [v], [z]. Пять звуков итальянского языка встречаются только во заимствованных словах: [j] ,[x], [k], [y],[w]. Рассмотрим итальянский алфавит с точки зрения произношения, которое формируется звуками русского языка.

Таблица 1 – Итальянский алфавит с точки зрения произношения, которое формируется звуками русского языка

название	произношение	Русская транскрипция
A (a)	a	а
B (b)	bi	би
C (c)	ci	чи
D (d)	di	ди
E (e)	e	э
F (f)	effe	эффе
G (g)	gi	джи
H (h)	acca	акка
I (i)	i	и
L (l)	elle	элле
M (m)	emme	эмме
N (n)	enne	энне
O (o)	o	о
P (p)	pi	пи
Q (q)	qu	ку
R (r)	erre	эрре
S (s)	esse	эссе
T (t)	ti	ти
U (u)	u	у
V (v)	vu (vi)	ву, ви
Z (z)	zeta	дзета
J (j)	i lunga	и лунга
X (x)	ics	икс
K (k)	cappa	каппа
Y (y)	ippsilon (i greca)	ипсилон (и грека)
W (w)	vu doppia	ву доппья

Трудности произношения на итальянском языке, в отличие от русского, связаны с фонетическими (артикуляционными) особенностями языка, многие итальянские гласные звучат более открыто и являются переднеязычными в произношении. При итальянском произношении следует обращать внимание на диалекты итальянских областей (сицилийские, неаполитанские, флорентийские, венецианские и т.д.) [Митрофанова, 2005, 2014].

В отличие от русского языка, в итальянском языке нет редукции гласных в безударных слогах. Все гласные звуки произносятся одинаково, как под ударением, так и без ударения. В чистоте итальянских гласных звуков заложены основополагающие факторы правильного и чёткого пения. Трудно бывает произнести большое число слов и фраз, в которых чистые гласные

следуют друг за другом очень плотно. Тем не менее, внимание в произношении следует уделить каждому гласному звуку, даже если их надо произнести в быстром темпе.

Гласные А, I, U сходны по физиологическому произношению с соответствующими русскими звуками [а], [и], [у] ударного слога.

Открытые гласные Е и О близки по произношению русским звукам [э] и [о] под ударением. Однако в отличие от русских [э] и [о], они произносятся более напряженно. Суженное (закрытое) звучание гласной Е физиологически артикулируется минимальным открытием челюстного сустава, то есть с узким открытием ротовой полости. Буква Е приближается к звучанию русского суженного [е], то есть [йэ], но без [й]. Суженное (закрытое) звучание гласной О произносится с положением губ, как при произношении русского звука [у]. Слова одинаковые по написанию, но разные по звучанию (в зависимости от открытого или закрытого произношения ударной буквы О) имеют разное смысловое значение: *bòtte* [боттэ] – удары и *bótte* [ботте] – бочка. Литературное произношение гласных Е и О встречается в Риме и в Тоскание, в других районах Италии практически не слышится различие между суженными (закрытыми) и открытыми Е и О. Многие слова в итальянском языке читаются так же, как и пишутся, например слово *portomento* – [портоменто], не редуцируется как корова – [карова], когда пишется буква О, а произносится [а]. Кроме единичных гласных, в одном слоге могут выступать два или три гласных звука, которые называются дифтонгами или трифтонгами и все гласные произносятся слитно, словно один звук. Дифтонги возникают: при произношении гласных А, Е, О (ударных или неударных) с гласным I или U; при произношении гласной I с U или U с I. Один из гласных может быть под ударением, в подвижных дифтонгах (*dittonghi mobili*) *uo* и *ie*, когда происходит изменение формы слова (при спряжении глагола или при образовании множественного числа существительных) или при образовании производных слов, когда ударение переходит на другой слог, они заменяются единичными гласными О или Е, но есть исключения, которые надо выучить; при замене трифтонга дифтонгом. В итальянском языке есть явление противоположное дифтонгизации, которое называется *зияние*. Оно возникает при произношении двух гласных, принадлежащих к разным слогам и произносимых отдельно: при одновременном произношении А, Е, О; при одновременном произношении U с I, когда ударение падает на первый слог; при стечении I или U с А, Е, О, когда ударение падает на I или U.

Все согласные в итальянском языке активные и чёткие. Согласная С всегда читается как русский звук [к] перед согласными и гласными А, О, U. Перед гласными Е, I читается как русский звук [ч]. Согласная G звонкий парный звук к звуку [ч], который произносится, как русский звук, возникающий в результате озвончения ч: *Gente* [джэнтэ] – люди. Согласная G всегда читается как русский звук [г] перед согласными и гласными А, О, U, а так же в сочетании с неслоговым U : *gu* [гу]. Перед гласными I и E читается смягченно, как сочетание русских звуков [дж]. Сочетание букв G и N, т.е. *gn* обозначает звук [нь]. Студенты должны знать, что в итальянском языке сочетание букв *ng* следует произносить отдельно: сначала *n*, а затем твёрдое *g*. Сочетание букв *Gli* обозначает звук [ль] реже просто сочетание букв. Буква H не обозначает никакого звука. Она пишется после букв С, G и перед T, I в том случае, когда буквы С и G обозначают звуки [к] и [г].

Буква L обозначает звук, не свойственный русскому языку. Это звук средний между [л] и [ль]. При артикуляции этого звука кончик языка упирается в десна верхних зубов (резцов). Спинка языка опускается, выгибаясь. Согласный звук [l] не смягчается перед гласными I и E.

Буква Q обозначает звук [к]. За ней следует всегда неслоговое [у], обозначаемое буквой U, образуя вместе с ней сочетание [qu]. Сочетание звуков [qu] читается как сочетание русских

звуков [уэ]: quello читается [куэ[лл']о] со смягчением и удвоением согласного звука [l]. Двойное сочетание [qq] есть только в слове: soquadro [соккуадро] – беспорядок. Сочетание [sq] обозначает двойное [кк]. Оно бывает только в середине слова, никогда в другой части слова.

Произношение согласного S как [с] или [з] не одинаково в разных районах Италии. Буква S обозначает глухой согласный [с]: если стоит в начале слова перед гласными; если стоит после согласных; если стоит перед согласными F, P, T; если стоит перед согласным C тогда, когда он произносится как [к].

В итальянском языке звук [г] грассируется, то есть кончик языка «бьётся» на альвеолах. Буква S обозначает звонкий согласный [з]: между любыми гласными буквами; перед согласными B, D, G, L, M, N, R, V. Перед гласными E, I оно обозначает звук сходный с русским [щ] или с мягким долгим [ш'].

Гласный I, следующий за S, никогда его не смягчает. Следовательно, в сочетании [si] надо произносить твердое [с]. Буква V обозначает русский звук [в].

Буква Z, аналогично букве S, обозначает два звука: звонкий согласный [дз], являясь звонким соответствием звука [ц], и глухой [ц] чаще всего в суффиксах и перед гласным I. Гласный I, следующий за Z, никогда его не смягчает. Сочетание букв ZZ может обозначать двойное сочетание русских звуков [дздз] или двойное сочетание русских звуков [цц].

Очень важно произносить двойные согласные, от произношения согласных зависит смысл слова: tata – [мама], переводится: он(а) меня любит; a mamma – [мамма], переводится: мама. В процессе пения на русском и итальянском языке, можно отметить, что большинстве случаев одиночные согласные надо петь коротко, а двойные удлинять [Митрофанова, 2014].

Заключение

Как видим, вопросы произношения на русском и итальянском языке включают в себя ряд физиологических особенностей, которые требуют от студента-вокалиста вуза довольно широкого круга знаний, связанных с изучением вокальной методики и освоением фонетики русского и итальянского языка. В работе над вокальными произведениями итальянских композиторов студенты-вокалисты должны обращать внимание на формирование фраз и предложений, интонацию звучания языка, а также обращая внимание на стилистику композитора, исполняемого произведения. Только внимательное изучение истории, традиций, особенностей фонетики языка, его грамматики позволит студенту-вокалисту правдиво раскрыть художественный образ исполняемого произведения, сохранив национальный колорит звучания.

Библиография

1. Бернштейн С.И. Вопросы обучения произношению: Применительно к обучению русскому языку иностранцев / Сергей Бернштейн. Москва: Изд-ское т-во иностр. рабочих в СССР, 1937 (тип. «Искра революции»). 67 с.
2. Буэно Т. Универсальный учебник для изучающих итальянский язык. Москва: Издательство АСТ, 2019. 320 с.
3. Касаткин А. Вводный фонетический курс итальянского языка. Санкт-Петербург: Издательство Филологический факультет СПбГУ, 2010. 36 с.
4. Ламперти Ф. Искусство пения по классическим преданиям: технические правила и советы ученикам и артистам: [учебное пособие]. СПб.: «Лань», 2009. 192 с.
5. Митрофанова Д. А. Вокальная фонетика (Итальянский язык). СПб.: Санкт-Петербургская государственная консерватория им.Н.А.Римского-Корсакова, 2005. 25 с.
6. Митрофанова Д.А. Итальянский язык для вокалистов. Фонетика в пении: Учебное пособие для вузов, ведущих подготовку по направлению «Педагогическое образование» / Д. А. Митрофанова. СПб.[и др.]: Лань: Планета музыки, 2014. 421 с.
7. Нестеренко Е. Е. Некоторые вопросы произношения в пении. Сборники статей по вокалу. Вопросы вокальной

- педагогике. URL https://ale07.ru/music/notes/song/chorus/voprosy_pedagogiki/vvp6_1.htm (дата обращения: 04.01.2020).
8. Николаев В.Г., Шарайкина Е.П. и др. *Анатомия человека. Учебное пособие для студентов ВСО.* Красноярск: Изд-во КрасГМА, 2004. 119 с.
9. Пичугина Р.Н. *Учебник итальянского языка для старших курсов вузов искусств.* М.: Высшая школа, 1984. 276 с.
10. Рыжак Е.А. *Популярный самоучитель итальянского языка.* Москва: Издательство АСТ, 2017. 510 с.

Phonetic knowledge of Russian and Italian language necessary for students-vocalists of the University in working on vocal works

Nataliya V. Pavlova

PhD in Pedagogy,
Associate Professor at the Department of vocal art and opera training,
Schnittke Moscow State Institute of Music,
123060, 10 Marshala Sokolovskogo st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: neptun67@list.ru

Abstract

The aria of Italian composers is the musical material required by students of musical universities for high-quality performance of voice, development of culture and stylistics of Italian composers, as well as for obtaining phonetic knowledge about the language itself, its specificity and pronunciation. But practice shows that in educational institutions Italian is usually taught in a traditional way, based on methods of teaching foreign languages, and the method of learning Italian for vocalists leaves much to be desired. Teachers preparing a younger generation of singers should pay closer attention to the singing pronunciation required by university vocalists in their work on Russian and foreign vocal works.

Russian is perceived by foreigners as extremely beautiful, singing, expressive and deeply national. The phonetics of the Russian language suggests that words often end with a vowel sound, which adds softness and pleasant sound to the language, thus complementing the singer's performance with a good sound, without conceding in the magic of influence to the Italian language. Many Italian artists, such as Ernesto Rossi Italian drama actor, conductor Lamberto Gardelli, confirmed that Russian is very similar to its softness and beauty to Italian.

Singer Renata Scotto as early as 1952, working on Antonida's party in M.I. Glynki's opera "Ivan Susanine" in the production of the theatre "La Scala," said that she wanted to perform this role in the original language, and also dreamed of singing Lisa P.I. Tchaikovsky's party from "Peak Lady" in Russian.

In this article, the author attempts to consider the phonetics of Russian and Italian for the productive work of the student-vocalist of the university on musical works.

For citation

Pavlova N.V. (2020) Foneticheskie znaniya russkogo i ital'yanskogo yazyka neobkhodimye studentam-vokalistam vuza v rabote nad vokal'nymi proizvedeniyami [Phonetic knowledge of Russian and Italian language necessary for students-vocalists of the University in working on vocal works]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 10 (1A), pp. 466-473. DOI: 10.34670/AR.2020.1.46.173

Keywords

Russian, Italian, pronunciation, singing, speech, vowel and consonant sounds, student-vocalist of the university

References

1. Bernshtejn S.I. (1931). Voprosy obucheniya proiznosheniyu: primenitel'no k obucheniyu russkomu yazyku inostrancev. [Issues of pronunciation instruction in relation to the teaching of the Russian language to foreigners]. Moskva: Izd-skoe t-vo inostr. rabochih v SSSR, 1937 (tip. «Iskra revolyucii»). [Moscow: Izd-skoe Foreign. Workers in the USSR, 1937 (type. "Revolution spark")]. 67 pages.
2. Bueno T. (2019). Universal'nyj uchebnik dlya izuchayushchih ital'yanskij yazyk [Universal textbook for Italian language students]. Moskva: Izdatel'stvo AST [Moscow: AST publishe]. 320 pages.
3. Kasatkin A. (2010). Vvodnyj foneticheskij kurs ital'yanskogo yazyka [Italian Introductory Phonetic Course]. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Filologicheskij fakul'tet SPbGU [St. Petersburg: Publishing House Faculty of Philology of SPbSU]. 36 pages.
4. Lamperti F. (2009). Iskusstvo peniya po klassicheskim predaniyam: tekhnicheskie pravila i sovery uchenikam i artistam: [uchebnoe posobie] [The art of singing according to classical traditions: technical rules and advice to pupils and artists: [tutorial]]. SPb.: Lan' [SPb.: Fallow deer,]. 192 pages.
5. Mitrofanova D. A. 2005. Vokal'naya fonetika (Ital'yanskij yazyk) [Vocal phonetics (Italian language)]. SPb.: Sankt-Peterburgskaya gosudarstvennaya konservatoriya im.N.A.Rimskogo-Korsakova [SPb.:St. Petersburg State Conservatoire named after N.A.Rimsky-Korsakov]. 25 pages.
6. Mitrofanova D.A. (2014). Ital'yanskij yazyk dlya vokalistov. Fonetika v penii: Uchebnoe posobie dlya vuzov, vedushchih podgotovku po napravleniyu «Pedagogicheskoe obrazovanie» [Italian for vocalists. Phonetics in Singing: Educational Manual for Universities Training in the Field of Pedagogical Education]. СПб.: Лань: Планета музыки [SPb.: Lan: Planet of Music]. 421 pages.
7. Nesterenko E. E. Nekotorye voprosy proiznosheniya v penii. Sborniki statej po vokalu. Voprosy vokal'noj pedagogiki [Some pronunciation issues in singing. Collections of articles on vocals. Questions of vocal pedagogics]. URL https://ale07.ru/music/notes/song/chorus/voprosy_pedagogiki/vvp6_1.htm
8. Nikolaev V.G., SHarajkina E.P. i dr. (2004). Anatomiya cheloveka. Uchebnoe posobie dlya studentov VSO [Human anatomy. Training manual for FSO students]. Krasnoyarsk: Izd-vo KrasGMA [Krasnoyarsk: Publishing house of KRASGMA]. 119 pages.
9. Pichugina R.N. (1984). Uchebnik ital'yanskogo yazyka dlya starshih kursov vuzov iskusstv [Italian Language Textbook for Senior Arts Courses]. M.: Vysshaya shkola [M.: The higher school]. 276 pages.
10. Ryzhak E.A. (2017). Populyarnyj samouchitel' ital'yanskogo yazyka [Popular self-taught Italian]. Moskva: Izdatel'stvo AST [Moscow: ACT Publishing House]. 510 pages.